

14.

FESTIVAL INTERNATIONAL DE THEATRE  
LYCEE FRANCOPHONE D'ISTANBUL  
ULUSLARARASI ISTANBUL ORTAOGRETIM  
FRANSIZCA TIYATRO FESTIVALI

19 - 23  
AVRIL / NISAN

INSTITUT  
FRANÇAIS



AU LYCÉE FRANÇAIS NOTRE DAME DE SION  
NOTRE DAME DE SION FRANSIZ LİSESİNDE

## Édito

**2 ans d'absence  
vous en manquez  
vous en rêviez  
vous en saliviez....**

**Le 14ème Festival International de Théâtre Lycéen Francophone d'Istanbul est de retour !  
Pour sa 14ème édition il vous a concocté une recette alléchante et gourmande.**

**Les ingrédients nous viennent de 3 continents.**

**Ils ont traversé les océans, les mers, les plaines et les plateaux pour arriver jusqu'à nous gorgés de jeunesse, de francophonie et de théâtre.**

**Tout en se dorant au soleil d'Istanbul, ils proposeront à la dégustation leur spectacle made in chez eux.**

**Ces smyrniotes, canadiens, monténégrins, stamboullotes, français, belges, marocains, joyeusement, mélangeront leurs épices et leurs saveurs pendant 4 jours de festivités intensives autour du théâtre: des ateliers, une croisière, des points chauds, un concert, un spectacle pro, un journal et des coups de cœur assaisonneront cette édition !**

**Alors dégustez ces journées de douce folie créative non stop, à volonté et sans modération pour vous en rassasier jusqu'à satiété.**

**Afiyet Olsun !**

**Nous remercions le lycée Notre Dame de Sion qui accueille cette année encore le festival, ainsi que nos gentils animateurs, nos équipes journalistique et photographique, la cantine du lycée NDS et tous les parents hébergeurs et confiants ... sans lesquels le festival ne pourrait être ce qu'il est.**

**Merci tout particulier à :**

***M. de Lansalut, M. Abellan, Arnaud Pilon, Pauline Rives, Maud Orain, Eric Collard, Guillaume Frazier, Mayda Musabini, François Nataf...***

Editör'den

2 yıldır yoktuk,  
eksikliğini hissediyordunuz,  
hayalini kuruyordunuz,  
hevesleniyordunuz.

**İstanbul Ortaöğretim Fransızca Tiyatro Festivali geri dönüyor!**  
Bu yıl 14.'sü düzenlenen festival, sizlere cazip ve iştah kabartıcı bir münü hazırladı.  
Malzemeler 3 ayrı kıttadan.

Okyanusları, denizleri, ovaları, yaylaları aşarak bize ulaştılar.  
Gençlik, Fransızca ve tiyatro aşkıyla dolular.

Bir yandan İstanbul güneşinde ısınırken, bir yandan da bizlere kendi ülkelerinde  
hazırladıkları gösterilerini tattıracaklar.

İzmirliiler, Kanadalılar, Karadağlılar, İstanbullular, Fransızlar, Belçikalılar ve Faslılar  
baharatlarını, 4 gün sürecek yoğun şenlik programı süresince tiyatro etrafında neşeyle  
karıştıracaklar. Atölye çalışmaları, gemi turu, sıcak noktalar, bir konser, bir profesyonel  
gösteri ve gönül şenliği, bu festivalin tuzu biberi olacaktır !

Dolayısıyla bu duraklamasız tatlı, yaratıcı ve çilgın günlerin tadını doyasıya çıkartın.

**Bon appétit !**

Bu yıl da festivale ev sahipliği yapacak Notre Dame de Sion Fransız Lisesine; animatörleri-  
mize, gazete ve fotoğraf ekibimize ; NDS Lisesi kantinine ve konukları ağırlayan,  
katkılarıyla festivali festival yapan ailelere teşekkür ederiz.

*M. de Lansalut, M. Abellan, Arnaud Pilon, Pauline Rives, Maud Orain, Eric Collard,  
Guillaume Frazier, Mayda Musabini, François Nataf 'a da özel teşekkürlerimizi sunarız.*



# Viktor Lamouche

**Auteur / Yazar**  
*Sylvain Levey*

**Mise en scène / Sahneleyen**  
*Fabienne Altınok & Maud Orain*

**Viktor Lamouche, ou l'histoire Kafkaïenne d'un jeune homme trop couvé par ses parents qui se prend pour une mouche et tombe amoureux d'une libellule, qui n'est en fait qu'un leurre... pour pêcheur.**

... ya da ailesinin üzerine fazla titrediği, kendisini bir sinek sanan ancak gerçekte bir balıkçı yemi olan yusufluğa âşık olan genç bir adamın Kafkavâri öyküsü.



## **Acteurs / Oyuncular :**

**Deniz Yazar - Beyza Boztepe**  
**Şilan Yüce - İrem Altay**  
**Ece Erçevik - Eylül Çekiç**  
**İrem Taştan - İrmak Nacak**  
**Şebnem Adıyaman - Yağız Ünal**  
**Deniz Şakraker - Ali Aslan**  
**Doğa Selvi - Sara Arca**

## Dans tous les sens / Her Anlamda!

**Auteur / Yazar**

**Uğur Aktaş et extraits de « Mais où est donc Mac Guffin » d'Eugène Durif**

**Uğur Aktaş ve Eugène Durif'in « Mais où est donc Mac Guffin » ("Ya nerede bu Mac Guffin?") adlı eserinden alıntılar**

**Mise en scène / Sahneleyen**

**Uğur Aktaş & Martine Tronche**

**Il s'agit d'une pièce absurde jouée à partir de cinq scénettes. L'histoire se déroule au fil de nos cinq sens. Au hasard des rencontres, des femmes se croisent, des quiproquos naissent, des conflits éclatent entre des personnages troublés par les difficultés de la vie actuelle.**

**Bu absürt oyun, 5 küçük sahneden oluşuyor. Hikâye, 5 duyumuza da hitap ediyor. Birtakım raslantılar neticesinde kadınların yolları kesişiyor. Günlük hayatın zorlukları karşısında bu kişiler arasında yanlışlıklar başlıyor, karmaşalar ortaya çıkıyor.**



**Acteurs / Oyuncular :**

**Zeynep Güneysu**

**Selcen Gözler**

**Amara Köprülü**

**Doğa Alan**

**Zeynep Koylan**



LYCÉE - SAINTE MARIE - LISES  
CHOLET - FRANCE

19/04/13  
VENDREDI  
CUMA

## Ils étaient 23 / 23 kişiydiler

**Auteur / Yazar**

**Montage de textes / Metin montajı**

**Brecht, Levi, Semprun, Aragon...**

**Mise en scène / Sahneleyen**

**Valérie Vermonet & Vincent Pineau**

**Montée du nazisme, ouverture des camps, dénonciation, fuite, résistance : un hommage à tous ceux qui ont lutté, qui ont survécu, et qui sont morts pendant la seconde guerre.**

**Nazizmin yükselişi, toplama kampları, ele verme, kaçış, direniş; İkinci Dünya Savaşı'nda mücadele eden, hayatta kalan ve ölen herkese selâm olsun.**

### **Acteurs / Oyuncular :**

**Chloé Chaigneau - Matéo Droillard**

**Ludovic Bou - Mariane Lévêque**

**Mélissa Libaud - Alice Le Bras**

**Marie Liesse Garreau - Swanny Loiseau**

**Julie Bachelard - Arthur Livenais**

**Emeline Dufresne - Guillaume Sautereau**

**Doriane Lumineau - Morgane Viaud**

**Léa Cousseau - Béatrice Genest**

**Marion Chesneau - Mathide Geffard**

**Séraphin Rousseau - Maxime Perdrieu**

**Roxane Machecourt**



LYCÉE - NARLIDERE ANADOLU - LİSESİ

ՎՅՊՄՐ

# L'Épopée d'Ali de Kechan

## Keşanlı Ali Destanı

Auteur / Yazar

Haldun Taner

Mise en scène / Sahneleyen

Serap Beköz

Grâce à une amnistie, Ali de Kechan revient à Sinekli après 4 ans de prison.

Condamné pour un meurtre qu'en réalité il n'a pas commis, il est devenu (un peu malgré lui) le héros des bidonvilles de Sinekli car celui qu'il a prétendument tué, İhsan la Boue, était une véritable terreur. Deux personnes connaissent la vérité.

Tout irait pour le mieux dans la meilleur des mondes possibles si Ali n'était pas amoureux de Zilha, la nièce d'İhsan la Boue, qui lui en veut d'avoir tué son oncle. A la fin, Ali de Kechan décide de combattre Djafer le Maniaque et le tue. Il est devenu ainsi véritablement le héros de son épopée et le peuple des bidonvilles de Sinekli fait vivre à jamais sa légende...

Aftan yararlanan Keşanlı Ali, 4 hapis yattıktan sonra Sinekli'ye döner. Aslında işlemediği bir cinayetten hüküm giyen Ali, biraz da istemeyerek, Sinekli gecekondualarının kahramanı olmuştur çünkü öldürdüğü söylenen Çamur İhsan gerçekten korkunç biridir. Gerçeği iki kişi bilmektedir. Ali, Çamur İhsan'ın yeğeni olan ve dayısını öldürdü diye ona kızgın olan Zilha'ya âşık olmasa, hiçbir sorun yaşanmayacak, her şey iyi gidecektir. Sonunda, Keşanlı Ali, Manyak Cafer'le kavga etmeye karar verir ve onu öldürür. Böylece gerçekten destanının kahramanı olur ve Sinekli gecekondualarının halkı onun efsanesini yaşatır.

### Acteurs / Oyuncular :

Anil Berk Güreli - Beril Burcu Bilen

Damla Karacalı - Ece Gülbin Bor

Ege Berfin Bor - Ecenaz Çet

Berkant Özer - Selen Cihan - Sarp Suz

Damla Köroğlu - Aylin Topanoğlu

Büşra Karaayak - Zekiye Çetinkaya

Gizem Kayalı - Beste Güngör

Deniz Hoşcan - Metehan Sever

İlayda Demirtaş



20/04/13

SAMEDI

CONCERTS



INSTITUT - SAINT LAURENT - ENSTITÜSÜ

MARCHE EN FAMEENNE - BELGIQUE

20/04/13

SAMEDI

CUNARTIST

# Cuisine Thaï / Tayland Mutfağı

Auteur / Yazar

Création collective / Ortak yapım

Mise en scène / Sahneleyen

*Philippe Toussaint*

Ah! Les cuisines dites "exotiques" !! Pas une ville qui n'ait son resto "Chinois", son "Italien", son "Grec", voir son "Mexicain" ou son "Tunisien". Aujourd'hui : la cuisine Thaïlandaise. Elle sera pimentée! Dans ce restaurant, différents destins vont se croiser, et parfois se rencontrer, pour le meilleur et pour le pire. Pas vraiment, un spectacle à sketches, "CuisineThaï" n'est pas non plus une grande histoire avec un début, un milieu et une fin. Il s'agit plutôt de plusieurs petites histoires qui ont leur cheminement propre et qui se déroulent quasiment simultanément.

Ah, bu yabancı ülke yemekleri! Çin lokantası, İtalyan lokantası, Yunan lokantası, Meksika lokantası ya da Tunus lokantası, bunların olmadığı bir kent yok gibidir.

Bugün, Tayland yemeklerinden söz edeceğiz. Acılı olacak! Bu lokantada farklı kaderler keşişecek, iyi gün, kötü gün için karşılaşacaklar...

Tam anlamıyla bir skeç olmayan "Tayland Mutfağı": öyle başı, ortası ve sonu olan büyük bir öykü de değil. Bunlar, her biri kendine özgü ancak hemen hemen eş zamanlı olarak gelişen küçük öyküler.

## Acteurs / Oyuncular :

*Alexandra Bontemps - Bryan Charlier - Nathan Collin  
Coline Deliège - Lise-Marie Denis - Laure Devahive  
Denis Gérard - Jean Godefroid - Moira Kienen  
Bérénice Lambert - Astrid Lamette - Marine Lamoline  
Sévrine Lauwers - Louise Legrand - Marie Lejeune  
Sawali Léonard - Romain Zanko - Manon Sacré  
Jonathan Schoenowsky - Nathan Slembroeck*





LYCÉE - SAINT JOSEPH - LISESİ  
QZMİR

20/04/13  
SAMEDİ  
CUMARTESİ

## Le fil du rasoir / Traş Bıçağı

Auteur / Yazar

d'après la pièce de Hristo Boytchev « la femme du colonel »  
Hristo Boytchev'in « Albayın Karısı » oyunundan uyarlanmıştır.

Mise en scène / Sahneleyen

Derya Solak

Une poignée de personnes traumatisées par la guerre, sans-abri ont élu domicile dans un hôpital, où elles refont le monde et cherche leur identité. Un seul but motive leur existence : l'espoir de retrouver leur (nouvelle) identité, ou une fuite.

Cette œuvre tragi-comique a été créée par Hristo Boytchev après la guerre de Yougoslavie.

Savaş travması yaşayan bir avuç evsiz insan, dünyayı yeni baştan kurdukları ve kimliklerini aradıkları bir hastaneyi mesken edinir. Varlıklarının tek bir amacı vardır: Yeni kimliklerini bulma umudu ya da bir kaçış.

Bu trajikomik eser, Yugoslavya savaşının ardından, Hristo Boytchev tarafından yazılmıştır.



### Acteurs / Oyuncular :

- Banu Güven - Begüm Büyükgök
- Müge Akkalay - Dilan Şenşatır
- Su Tius - Deniz Ülgenalp
- Selin Gündoğar - Öykü Tuğrul
- Hanzade Guda

LYCÉE - GALATASARAY - LİSESİ  
İSTANBUL

20/04/13  
SAMEDİ  
CUMARTESİ

# Victor ou les Enfants au pouvoir Viktor ya da İktidardaki çocuklar

**Auteur / Yazar**  
*d'après Roger Vitrac*  
*Roger Vitrac'ın eserinden uyarlanmıştır*

**Mise en scène / Sahneleyen**  
*Eric Collard de Macquerh*

À l'occasion de l'anniversaire de Victor, neuf ans, éclatent la folle des uns, l'adultère des autres: la bonne couche avec le maître de maison. Mais Victor a la taille et l'esprit d'un adulte : avec une petite amie de cinq ans, il s'emploie à dénoncer les apparences et à révéler toutes les laideurs et tous les secrets, avec une terrible cruauté.

Viktor'un 9. yaş günü kutlaması için toplanan insanlar arasında bazılarının deliliği bazılarınınmsa yasak ilişkileri ortaya çıkar hatta hizmetçi evin sahibi ile birlikte oluyordur. Bir yetişkin boyunda ve aklında olan çocuk Victor, beş yaşındaki kız arkadaşıyla birlikte, korkunç bir zalimlikle, tüm çirkinlikleri ve sırları ortaya çıkarmaya çalışır.

**Acteurs / Oyuncular :**

*Ali Küçükknane - İrem Delen*  
*Ceyda Akgöl - Duygu Aydemir*  
*Barbaros Atay - Defne Şentürk*  
*Arya Şeşen - Sinem Günaydın*  
*Ezgi Eroğul - Gözde Erçetin*  
*Ada Örken*





Concert / Konser

# MARVIN BAND

20/04/13

SAMEDI

CUMARTESI

Le groupe se constitue dès 2008 à l'initiative du chanteur Can Bayrak et du guitariste Cem Şahin.

Au début de leur histoire, leur projet acoustique ne porte même pas de nom! Il trouve néanmoins rapidement sa forme actuelle : il sont 5 et adoptent le nom de « Marvin Band ». Le groupe fait ses gammes sous sa forme acoustique dans des bars puis se produit sur des scènes privées.

Il devient rapidement un des groupes préférés du public stamboullote.

A eux cinq, ils nous offrent un concert où se mêlent Rock'n roll classique et pop actuelle.

Temeli 2008 yılına dayanan grup, Can Bayrak (vokal) ve Cem Şahin (gitar) tarafından isimsiz bir akustik proje olarak başlayarak kısa sürede oluşumunu tamamlar ve "music band" formatına girerek eğlence dünyasına adımını atar. MARVIN adını alan grup, hem akustik hem de beş kişiden oluşan "band" formatı ile kuruluşundan bu yana birçok organizasyon/bar programlarında yer alarak kurumsal pazarda, özel organizasyonlarda, özel partilerde ve eğlence mekanlarında tercih edilen gruplardan biri olur. Zaman içinde çeşitli müzisyenler ile çalışan bu beş kişilik grup, dinamik ve eski-yeni dönem rock'n roll & dans şarkılarından oluşan repertuarı ile performanslarına devam etmektedir.

Les membres du groupe sont:

Grup :

**Can Bayrak**

**Vocal / Vokal**

**Cem Şahin**

**Guitare / Gitar**

**Can Kurtbil**

**Basse / Bas Gitar**

**Alper Selçuk Imren**

**Clavier / Klavye**

**Şafak Ezer**

**Batterie / Davul**



LYCÉE - SAINTE PULCHÉRIE - LİSESİ  
İSTANBUL

21/04/13  
DIMANCHE  
Pazar

## Exercices de style / Stil Egzersizleri

Auteur / Yazar

**Raymond Queneau**

*Adaptation d'Exercices de style, à partir d'improvisations...*

*Doğaçlamadan yola çıkılarak yapılan stil egzersizleri uyarlaması...*

Mise en scène / Sahneleyen

**Arzu Bigat & Steven Champs**

**C'était midi. Les voyageurs montaient dans l'autobus. On était serré.**

**Un jeune monsieur portait sur sa tête un chapeau qui était entouré d'une tresse et non d'un ruban.**

**Il avait un long cou....**

**Öğle vaktiydi. Yolcular otobüse biniyorlardı. Herkes sıkışık oturuyordu. Genç bir adamı başındaki**

**şapkanın etrafında, kurdela yerine örgü vardı. Uzun bir boynu vardı genç adamın...**



**Acteurs / Oyuncular :**

**Emre Ovet - Fulya Önügör - Mert Sağol  
Pınar Özel - Zeynep Otağ - Alara Tanfer  
Ali Efe Bilgici - İlayda Yavuz - Ece Sezer  
İrem Akaltın - İdil Cihangir - Müge Fırsat  
Emine Çağla Çelik - Pınar Ağabeyoğlu**



INSTITUT - SAINT LAURENT - ENSTITÜSÜ

MARCHE EN FAMENNE - BELGIQUE

21/04/13

DIJANÇHE

99999

# L'homme qui a vu l'ours

## Ayıyı Gören Adam

Auteur / Yazar

Création collective / Ortak yapım

Mise en scène / Sahneleyen

*Philippe Toussaint*

Lorsqu'on accueille des scouts venus de pays lointains, il faut des idées. Heureusement, la troupe qui organise cette année la grande jamborée en a. Le thème : "la survie". Tout a été minutieusement préparé, jusque dans les moindres détails. Tout démarre à la perfection, malheureusement... "Loire" s'endort à un très mauvais moment... Il n'y a plus qu'à retrouver tous ces petits scouts perdus au fond des bois. Et l'ours dans tout ça, me direz-vous?! Un peu de patience, voyons! Tout vient à point à qui sait attendre...

Uzak ülkelerden izcileri ağırlıyorsak, ona göre fikir sahibi olmak da gerekli. Neyse ki bu yıl, büyük izci toplantısını düzenleyen toplulukta fikir var. Konumuz: Hayatta kalmak. Her şey en ufak ayrıntısına kadar düşünülmüş. Her şey mükemmel başlar ancak maalesef "Loire" çok kötü bir anda uyuyakalmıştır. Artık geriye ormanda kaybolan bu küçük izcileri bulmak kalır. Ya ayı diyeceksiniz? Biraz sabırlı olun, lütfen. Beklemesini bilene her şey tam zamanında gelir...

### Acteurs / Oyuncular :

*Elise Bonfanti – Océane Borcy – Illana Colas*

*Lucien Collard – Julie Delaive – Anaïs Delhez*

*Marie Gérard – Gilles Hastir – Justine Henoud*

*Charles Hennes – Cécile Joachim – Werner Kroeneman*

*François Lejeune – Justine Louviaux*

*Charlotte Maudoux – Lise Paquay*

*Guillaume Pelletier – Sébastien Peret*

*Malorie Philippe – Alice Prévost – Marie Wouters*



LYCÉE - PIERRE LOTI - LISESİ

İSTANBUL

# Le songe d'une nuit d'été

## Bir Yaz Gecesi Rüyası

Auteur / Yazar

*W. Shakespeare*

Mise en scène / Sahneleyen

*Lionel Bansard, Amandine Novarina & Sylvère Gobille*

Dans la ville d'Athènes, un air de fête; un air de folle dans la forêt : Hermia y fuit un mariage imposé... la voilà abandonnée de son bien-aimé, soudain amoureux d'une autre malheureuse! Et cet acteur à tête d'âne? La dernière victime du génie Puck qui sert le prince des fées, infidèle et jaloux comme son épouse...

Atina kentinde, bayram havası eser; ormanda ise, bir çılgınlık havası vardır. Hermia, zorla evlendirilmemek için kaçırmaktadır. Sevgilisi, birdenbire başka bir mutsuzla âşık olmuş ve kendisini terk etmiştir! Ya bu eşek suratlı oyuncu? Eşi gibi çapkın ve kiskanç olan periler prensine hizmet eden Puck adındaki cinin son kurbanıdır o.



**Acteurs / Oyuncular :**

*Nil Hyana Altınok - Emile Atahan  
Adèle Babin - Myriam Baitieh  
Berfin Berber - Ezgi Ertuğru  
Nadine Fansa - Lina Im - Pelin Ince  
Louise Laborde - Selim Laroussi  
Lara Oral - Yuna Oral - Piya Özçelik  
Shadi Tahiri*

21/04/13

ÇYMBACIYE

PAZAR



# La cantatrice (presque) chauve (Neredeyse) Kel Şarkıcı

**Auteur / Yazar**  
*Eugène Ionesco*

*Eugène Ionesco*

**Mise en scène / Sahneleyen**  
*Pierre-Yves Dupuy & Pauline Rives*

Dans leur salon anglais des environs de Londres, les Smith, une famille anglaise, écoutent leur pendule anglaise quand, soudain, Mary, la bonne anglaise, annonce l'arrivée des Martin, un couple anglais. S'ensuit une intrigue haletante, rocambolesque et anglaise à laquelle viendra se joindre le capitaine des pompiers de Londres, la capitale anglaise, qui s'achèvera par un dénouement anglais des plus spectaculaires.

Londra civarında, İngiliz salonlarında oturan İngiliz Smith ailesi, sarkacı İngiliz saatini dinlemektedir. İngiliz hizmetçileri Mary birdenbire, İngiliz bir çift olan Martin ailesinin geldiğini söyler. Ardından sürükleyici, inanılmaz ve İngiliz bir entrika başlar: İngiltere'nin başkenti Londra'nın itfaiye şefinin de katılacağı bu entrika, son derece görkemli bir şekilde son bulacaktır.

## Acteurs / Oyuncular :

- Doğa Kapucu - Erdem Mutlu*
- Elif Durmaz - Elif Erkut - Özge Özbek*
- Aylin Şener - Naz Okbay - Cansu Yılmaz*
- Gülben Sarı - Damla Altunel*
- Aysun Çeçe - Halil Batal - Ömer Yılmaz*



LYCÉE - PRINCESSE LALLA MERYEM - LISI  
AGADIR-MAROC

21/04/13

DOMINIQUE  
PAZAR

## Les Gouttes / Damlalar

Auteur / Yazar  
Omar Sehnoun

Mise en scène / Sahneleyen  
Omar Sehnoun

Je vais vous raconter une histoire que j'ai vécu... Ce sont des gouttes d'eau... (des êtres comme nous, mais dans une autre dimension) qui sont venues me relater leur histoire. Elles sont face à un fléau intitulé "la pollution" qui leur en fait voir de toutes les couleurs, les maltraite et les fait souffrir. Un très grand nombre d'entre elles sont déjà polluées et se trouvent dans une situation désespérée. C'est pour cela qu'elles sont venues exposer leur histoire pour que je vous transmette leur message : Elles nous tiennent pour responsables de leurs malheurs, nous, les êtres humains.

Sizlere yaşadığım bir olayı anlatacağım. Bunlar bana, 'kirlilik' denilen bir felâket karşısında öykülerini anlatmaya gelen su damlaları. (Bizim gibi varlıklar ama farklı bir boyuttalar.) Bu 'kirlilik' onlara yapmadığını bırakmıyor; onlara kötü deniyor ve acı çektiriyor. Damlaların çoğu, kirlenmiş bile ve ümitsiz bir durumdadır. Onun için geldiler öykülerini anlatmaya, ben size mesajı aktarayım diye çünkü onlar bizi sorumlu olarak görüyorlar, biz insanları...

### Acteurs / Oyuncular :

Mohamed Amine Radouane  
Radouane Said - Badre-Eddine Benkhayi  
Anas Bouhali - Soufiane Ennadir  
Anas Boukhris - Oumaima Ouahmane  
Karima Kadaoui - Lamia Taleb  
Hafsa Lemkered - Ibtişam Boulhian  
Sara Nabil - Hafsa Mesrar - Yasmin Farai  
Farah Zermouch





LYCÉE - ÖZEL EGE - LİSESİ

93M9R

22/04/13

19ND9

PAZARTESİ

**Pour faire un bon Petit Chaperon...**

**İyi bir Kırmızı Başlıklı Kız nasıl yapılır...**

**Auteur / Yazar**

**Christian Jolibois & Romain Drac**

**Mise en scène / Sahneleyen**

**Beste Erbak**

La pièce que nous allons jouer est connue de presque tout le monde. Elle a été contée aux enfants pour les endormir, mais cette fois-ci c'est au tour des adultes d'écouter cette histoire non pas pour s'endormir mais pour se réveiller, avec le Petit Chaperon Rouge.

Oynayacağımız piyes, hemen herkes tarafından bilinir; çocuklara uyumaları için anlatılır ancak bu defa büyükler dinleyecek bu öyküyü; uyumaları için değil de, Kırmızı Şapkalı Kız'la birlikte, uyanmaları için...



**Acteurs / Oyuncular :**

**Yaprak Şimşir - İrem Karabulut**

**Sena Biltekin - İzem Tengiz**

**Berhan Karaman - Berkay Yazıcıoğlu**

**Elif Gümüşiğne - Elif İskifoğlu**

**İlke Büyükyıldız**

CLUB CRÉATIF CAFÉ 'EUROPE  
'PODGARICA - 'MONTÉNÉGR0

22/04/13

LUNDI

PAZARTESİ

## Les Rencontres / Buluşmalar

Auteur / Yazar

Création / Yarattılış

Mise en scène / Sahneleyen

*Zorka Kovačević – Burzanović, Ivana Vukčević & Jovanka Duranović*

Paris, une place pas loin de la gare. Des trains qui arrivent et partent ; Des gens, qui se croisent, qui se trouvent ou se quittent. Des rencontres... qui apportent toujours quelque chose et tout devient possible. Des rencontres diverses, car il n'y a que l'amour qui compte et qui justifie tout. Des rencontres tendres, drôles, intéressantes, banales... comme la vie elle même...

Paris'te, istasyona yakın bir meydan. Gidip gelen trenler; karşılaşan, bulusan, ayrılan insanlar. Daima bir şey katan, her şeyi olanaklı kılan, farklı karşılaşmalar. Çünkü bir tek aşk vardır, önemli olan ve her şeyi haklı kılan. Yumuşak, eğlenceli, ilginç, sıradan karşılaşmalar... Tıpkı hayatın kendisi.



**Acteurs / Oyuncular :**

*Ljubica Vukašinović - Jana Vlahović*

*Tijana Burzanović - Marija Žarić*

*Armin Čatović - Matija Miljanić*



## Au Café Turc / Türk Kahvesinde

**Auteur / Yazar**

**Montage de textes de Dubillard, Pagnol, B.Orhunöz**

*Dubillard'ın, Pagnol'un, B.Orhunöz'ün eserlerinden alınan parçalardan oluşturulmuştur*

**Mise en scène / Sahneleyen**

**Dominique Prest, Bensu Orhunöz & Blandine Lemmet**

**Dans un café turc, la serveuse attend l'homme de sa vie.... Des couples se croisent, se quittent, se (re)trouvent...**

**Bir Türk kahvesinde, garson kız, hayatının erkeğini beklemektedir. Çiftler bir araya gelir, ayrılır, tekrar buluşur.**



**Acteurs / Oyuncular :**

**Doğuş Aslan**

**Deniz Tok**

**Bahattin Can**

**Gizem Büyükdöker**

ÉCOLE - CHAVIGNY - OKULU  
TROIS RIVIÈRES - CANADA

22/04/13  
LUNDI  
PAZARTESİ

# Ben-Ur, comédie dramatique Ben-Ur, Güldürü-Dram

**Auteur / Yazar**  
*Jean Barbeau*

**Mise en scène / Sahneleyen**  
*Michel Pilote & Martin Malenfant*

Benoit-Urbain Thériberge (Ben-Ur) n'a jamais eu beaucoup de chance dans la vie. Né d'une mère soumise et d'un père désabusé, Ben-Ur se reconforte dans ses B.D. de jeunesse et aurait tant aimé être un de ses héros! Il se revoit dans ses habits de The Lone Ranger, Tarzan, Zorro. Témoin d'un drame qui se passe non loin de lui, il aura à faire un choix ! Demeurer coi ou agir ?

Benoit-Urbain Thériberge'e (Ben-Ur) şans, fazla gülmemiştir. İtaatkar bir anne ile hayal kırıklığına uğramış bir babanın çocuğu olarak Ben-Ur, kendisini gençliğinde okuduğu çizgi romanlarla avutmaktadır. O kahramanlardan biri olmayı ne kadar çok istemiştir! Kendisini The Lone Ranger, Tarzan, Zorro kılığında görür. Yakınında meydana gelen acı bir olaya tanık olduğunda, sessiz kalmakla harekete geçmek arasında bir seçim yapması gerekecektir.

## **Acteurs / Oyuncular :**

*Jeanne Bellefeuille - Mélanie Boucher  
Noémi Campion - Frédérique Chamberland  
Raphael Côté - Nicolas Demers-Jutras  
Samuel Fortin - Nicolas Frohlich  
Manon Innocenti - Marilou Marchand  
Charlie Massé - Sara Perreault  
Geneviève Picard - Sara-Jane Quinn  
Charlie Racine - Anne-Marie Thibodeau  
Amy Topolovek*





## Présentations des spectacles / Gösteri Sunumu

C'est la joyeuse bande des élèves des clubs de théâtre en turc des Lycées Saint Joseph et Notre Dame de Sion d'Istanbul qui ont la mission de présenter tous nos spectacles!

Festivalde yer alan oyunlar sizlere, İstanbul Saint Joseph ve Notre Dame de Sion Fransız İnceleme Tiyatro Kulüplerinin neşeli öğrencileri tanıtacaktır.

**LYCÉE - NOTRE DAME DE SION - LİSESİ**  
İSTANBUL

**Acteurs / Oyuncular**

*Nasmina Aksoy - Zeynep Mercan  
Binhan Doğan - Buse Hamzoğlu  
Heval Kandemir - Selin Ayata  
Ege Can Geçer*



**LYCÉE - SAINT JOSEPH - LİSESİ**  
İSTANBUL

**Acteurs / Oyuncular**

*Zeynep Özakay - Alara Turan  
Ezgi Naz Muti - Atacan Gürsoy  
Anıl Kutluğ - Nazlı Dönmez*



SOLO DU CLOWN FRITZ

23/04/13

MARTELL

5911

## KLUNTET TRAGÉDIE CLOWNESQUE

De et par *Heinzi Lorenzen*

Collaboration à l'écriture, à la mise en scène et au jeu

clownesque : *André Riot-Sarcey*

Lumière : *Thierry Capéron*

Le spectacle est construit comme une célébration de soi.

Fritz s'invite à son propre anniversaire. Pour lui c'est la date du centre de l'histoire. L'ivresse s'empare peu à peu du clown. C'est lui le roi de la fête, alors il a le droit de tout faire, même de rater. Il convoque toute sa famille et donne vie à chacun d'entre eux.

La fête dérape. Il est dépassé par sa propre entreprise. Les horreurs qu'ils raconte lui échappent, et à la fin, il nous dévoile son secret.

C'est un théâtre qui déborde de partout, une confession en forme de farce, quelque chose de fou, d'animal. C'est grinçant, c'est jubilatoire.

Un mouvement perpétuel

Tout est possible parce qu'il n'y a rien, et rien n'est impossible pour le clown, même s'il rate tout. Le clown échappe à toutes les écritures pré-établies, il échappe à toute histoire, il ne vit que dans l'accident, voire le ratage, il devient l'histoire. Il veut bien faire. Mais seul le présent se présente à sa conscience. De toute l'histoire il est le centre, il est le présent, incapable de se construire.





PALYAÇO FRITZ'den bir solo

23/04/13

MARON

5A11

## KLUNT'ET TRAGÉDIE CLOWNESQUE

**Heinzi Lorenzen**

Metin oluşturmaya, sahnelemeye ve palyaço oyununa

katkıda bulunanlar: **André Riot-Sarcey**

Işıklandırma: **Thierry Capéron**

Gösteri, kişinin kendi kendini kutlaması biçiminde tasarlanmıştır.

Fritz, kendi kendisini doğum gününe davet eder. Ona göre doğum gününün tarihi, öyküsünün merkezini oluşturur.

Palyaço, yavaş yavaş sarhoş olmaya başlar.

Kutlamanın kralı kendisidir, dolayısıyla kutlamanın tadını kaçırmak dahil, her şeyi yapma hakkına sahiptir. Tüm alfesini davet eder ve her birine tek tek hayat verir. Kutlansa, çığırından çıkmıştır.

Kendi girişimi, Fritz'i aşmıştır. Anlattığı korkunç durumlara hakim olamaz ve sonunda bize sırrını açıklar. Bu her yönüyle coşkun bir tiyatrodur, şaka gibi bir itiraftır, çılgınca, hayvanımsı bir şeydir. Gıcırdayan, coşkulu bir şeydir.

Sürekli bir hareket

Hiçbir şey olmadığı için ve palyaçooya, her şeyi bozsa bile, hiçbir şey imkansız olmadığı için, her şey mümkündür. Palyaço önceden ayarlanmış hiçbir yazıya, hiçbir öyküye sığmaz, sadece kaza yaparsa, işi bozarsa var olur. Ancak o zaman, öykü oluşur. İyi olanı yağmak ister. Ancak onun bilincinde sadece şimdiki zaman vardır. Tüm öykünün merkezidir o, şimdiki zamandır, kendini yapılandıramaz.



## 19/04/13 **VENDREDİ** / **CUMA**

- 16:00 – 16:30 Ouverture / Açılış  
16:30 – 17:10 Lycée – Notre Dame de Sion – Lisesi / Istanbul  
17:10 – 17:40 Point chaud / Sıcağı sıcağına  
17:40 – 18:20 Lycée – Saint Benoit – Lisesi / Istanbul  
18:20 – 18:50 Point chaud / Sıcağı sıcağına  
19:00 – 20:00 Dîner international / Uluslararası akşam yemeği  
20:00 – 21:00 Lycée – Sainte Marie – Lisesi / France / Fransa  
21:00 – 21:30 Point chaud / Sıcağı sıcağına

## 20/04/13 **SAMEDI** / **CUMARTESI**

- 09:00 – 09:40 Lycée – Narlıdere – Lisesi / Izmir  
09:40 – 10:10 Point chaud / Sıcağı sıcağına  
10:10 – 10:50 Institut – Saint Laurent – İnstitüsü / Belgique / Belçika  
10:50 – 11:20 Point chaud / Sıcağı sıcağına  
11:20 – 12:00 Lycée – Saint Joseph – Lisesi / Izmir  
12:00 – 12:30 Point chaud / Sıcağı sıcağına  
12:30 – 13:30 Déjeuner / Öğle yemeği  
13:30 – 16:00 Atelier / Atölye  
16:00 – 16:30 Goûter / Çay-kahve molası  
16:30 – 17:45 Lycée – Galatatasaray – Lisesi / Istanbul  
17:45 – 18:15 Point chaud / Sıcağı sıcağına  
18:15 – 19:15 Dîner / Akşam yemeği  
19:15 – 20:15 Concert / Konser

## 21/04/13 **DIMANCHE** / **PAZAR**

- 09:00 – 09:40 Lycée – Sainte pulchérie – Lisesi / Istanbul  
09:40 – 10:10 Point chaud / Sıcağı sıcağına  
10:10 – 10:50 Institut – Saint Laurent – İnstitüsü / Belgique / Belçika  
10:50 – 11:20 Point chaud / Sıcağı sıcağına  
11:20 – 12:00 Lycée – Pierre Loti – Lisesi / Istanbul



- 12:00 – 12:30 Point chaud / Sıcacı sıcakına  
12:30 – 13:30 Déjeuner / Öğle yemeği  
13:30 – 16:00 Atelier / Atölye  
16:00 – 16:30 Goûter / Çay-kahve molası  
16:30 – 17:10 Lycée – Galatatasaray – Lisesi / İstanbul  
17:10 – 17:40 Point chaud / Sıcacı sıcakına  
17:40 – 18:20 Lycée – Princesse Lalla Meryem – Lisesi / Maroc / Fas  
18:20 – 18:50 Point chaud / Sıcacı sıcakına

## 22/04/13 LUNDI / PAZARTESİ

- 09:30 – 12:30 Croisière (déjeuner sur le bateau) / Boğaz Turu (Öğle yemeği)  
12:30 – 13:00 Retour à NDS / NDS'ye dönüş  
13:00 – 13:40 Lycée – Özel Ege – Lisesi / İzmir  
13:40 – 14:10 Point chaud / Sıcacı sıcakına  
14:10 – 14:50 Club créatif café Europe / Monténégro / Karadağ  
14:50 – 15:20 Point chaud / Sıcacı sıcakına  
15:20 – 16:00 Lycée – Saint Michel – Lisesi / İstanbul  
16:00 – 16:30 Point chaud / Sıcacı sıcakına  
16:30 – 17:10 Ecole – Chavigny – Okulu / Canada / Kanada  
17:10 – 17:40 Point chaud / Sıcacı sıcakına

## 23/04/13 MARDI / SALI

- 09:00 – 11:30 Atelier / Atölye  
11:30 – 12:00  
12:00 – 13:30 Présentation des ateliers / Atölye çalışması sunumu  
13:30 – 14:30 Déjeuner / Öğle yemeği  
14:30 – 15:30 Spectacle professionnel / Profesyonel oyunu : « Solo du clown Fritz »  
15:30 – 16:00 Point chaud / Sıcacı sıcakına  
16:00 – 16:30 Clôture / Kapanış



[www.festivaltheatreistanbul.com](http://www.festivaltheatreistanbul.com)